

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś chwyciwszy nic zasługującego śmierci on czynić i sam zaś ten gdy przywołał czcigodnego osądziłem posłać go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jednak stwierdziłem, że nie popełnił on niczego, co zasługuje na śmierć,* a gdy sam odwołał się do Czcigodnego,** postanowiłem go posłać. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś (nie) złapałem nic, (by) godne on śmierci dokonać*, sam zaś ten (ponieważ przywołał sobie) Czcigodnego**, osądziłem, (by) posyłać***. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś chwyciwszy nic zasługującego śmierci on czynić i sam zaś ten gdy przywołał czcigodnego osądziłem posłać go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jednak stwierdziłem, że nie popełnił on nic, co zasługiwałoby na śmierć. A ponieważ sam odwołał się do czcigodnego, postanowiłem go tam odesłać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja stwierdziłem, że nie popełnił niczego, co zasługuje na śmierć. A ponieważ on sam odwołał się do Augusta, postanowiłem go odesłać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ja zrozumiawszy, że nie uczynił nic śmierci godnego, a iż i on sam apelował do Augusta, uczyniłem dekret, aby był posłany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam doznał, że nie uczynił nic śmierci godnego. Ale iż on sam apelował do Augusta, zdało mi się go posłać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ja się przekonałem, że on nie popełnił nic podpadającego pod karę śmierci. A kiedy odwołał się do Najdostojniejszego, postanowiłem go odesłać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zaś stwierdziłem, że nie popełnił on niczego, co zasługuje na śmierć; skoro jednak sam odwołał się do cesarza, postanowiłem go odesłać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz ja się przekonałem, że nie popełnił on niczego, co zasługuje na karę śmierci. Ponieważ odwołał się do Najdostojniejszego, postanowiłem go odesłać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stwierdziłem jednak, że nie popełnił on żadnego przestępstwa zasługującego na śmierć. Ale on odwołał się do Najdostojniejszego. Postanowiłem więc go odesłać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja natomiast nie odkryłem, by on dopuścił się czegoś, za co należałaby się kara śmierci. Kiedy on sam złożył apelację do Najdostojniejszego, postanowiłem go wysłać.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Stwierdziłem jednak, że nie popełnił niczego, czym by na

¹⁾ <x>510 26:31</x>

²⁾ <x>510 25:11</x>

³⁾ "on (...) dokonać" -sens: ja zaś nie odkryłem niczego takiego, za co on musiałby umrzeć.

⁴⁾ Tytuł cesarza Rzymu.

⁵⁾ Z domyslnym: go.

	literacki	Współczesny Przekład	to zasługiwał, ale skoro odwołał się do cesarza, postanowiłem go tam odesłać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ja stwierdziłem, że nie popełnił on nic takiego, czym by zasługiwał na śmierć. Ponieważ jednak apelował do cesarza, postanowiłem go odesłać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж, дізнавшись, що нічого гідного смерти він не зробив, і як сам же він відкликався до Августа, розсудив я його послати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ja zrozumiałem, że nie uczynił on nic godnego śmierci. A ponieważ sam odwołał się do Czcigodnego, postanowiłem go posłać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz ja przekonałem się, że nie uczynił on nic, co by zasługiwało na wyrok śmierci. Ale kiedy sam odwołał się do cesarza, postanowiłem go wysłać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ja spostrzegłem, że nie popełnił nic, za co zasługiwałby na śmierć. Gdy więc ten człowiek odwołał się do Najdostojniejszego, postanowiłem go odesłać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Według mnie nie popełnił on żadnego przestępstwa podlegającego karze śmierci. Ponieważ jednak odwołał się do cezara, postanowiłem go wysłać do Rzymu,